



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Les « mitsvot » propres à D.ieu sont la descente de Sa Lumière infinie dans les Séfirot : les mo'hin sont les « téfilines », et la lumière qui y pénètre est le fait qu'Il « les met ». Les mitsvot d'une personne attirent cette lumière dans Atsilout, tandis que l'annulation de sa volonté et l'amour de D.ieu sans limite font descendre la Volonté de toutes les volontés elle-même, la « coupe » au sommet de la ménorah de Ze'haria.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/6/

L'IDÉE CENTRALE

Les «mitsvot» propres à D.ieu sont la descente de Sa Lumière infinie dans les Séfirot : les mo'hin sont les «téfilines», et la lumière qui y pénètre est le fait qu'Il «les met». Les mitsvot d'une personne attirent cette lumière dans Atsilout, tandis que l'annulation de sa volonté et l'amour de D.ieu sans limite font descendre la Volonté de toutes les volontés elle-même, la «coupe» au sommet de la ménorah de Ze'haria.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

En expliquant «Car auprès de Toi est la source de la vie», le maamar demande ce que signifie le fait que D.ieu mette les téfilines, s'enveloppe de tsitsit et prie. Atsilout n'est rien devant la Lumière infinie, qui ne l'atteint que par le kav et de nombreuses contractions ; cette descente est la «mitsva» de D.ieu. Comme pour les téfilines humaines, il y a l'objet — les quatre mo'hin — et l'acte — la Lumière infinie qui s'y revêt. L'Admour Hazaken demande comment l'«objet» peut exister en haut, là où tout vient de D.ieu, et répond à partir du Pata'h Eliyahou : seule la lumière de maturité se retire, et les réceptacles ont leur propre racine ; ils demeurent donc «comme un corps sans âme». Les deux interprétations de «le Saint» — la Lumière infinie ou Zeir Anpin — sont toutes deux vraies. Les tsadikim ajoutent de la lumière dans Atsilout, et cette lumière permet aux beinonim d'affiner le noga. «Qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre» est alors interprété de deux façons : D.ieu pénètre Zeir Anpin et Noukva par les mitsvot, et l'amour sans limite («le ciel») ainsi que l'annulation de la volonté («la terre») font descendre Kéter, la «coupe» de Ze'haria, de l'essence même. C'est pourquoi le Chéma précède les mitsvot, et ainsi s'accomplit «Dans Ta lumière nous voyons la lumière».

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Les mitsvot de D.ieu : la descente de la Lumière infinie | ¶1-4 |
| | Les 613 mitsvot sont des voies en Zeir Anpin ; les «téfilines» de D.ieu sont la Lumière infinie revêtue dans 'Hokhma, et Sa tsédaka est le flux de 'Hessed. | |
| <hr/> | | |
| 2 | L'objet et l'acte | ¶5-7 |
| | De même que les téfilines ne deviennent une mitsva que lorsqu'on les porte, les mo'hin d'en haut sont achevés lorsque la Lumière infinie y pénètre. | |

- 3 Comment les «téfilines» existent en haut** ¶18-12
D'après le Pata'h Eliyahou : seuls les mo'hin de maturité se retirent, et les réceptacles ont leur propre racine ; ils demeurent donc «comme un corps sans âme».
-
- 4 La Torah et la prière de D.ieu, et les deux interprétations** ¶13
«Le Saint» désigne soit la Lumière infinie, soit Zeir Anpin ; les deux interprétations sont vraies, comme le montrent «Mes mitsvot» et «les mitsvot de Havaya».
-
- 5 Les tsadikim et les beinonim** ¶14-15
Les tsadikim ajoutent de la lumière dans Atsilout ; c'est cette lumière qui permet aux beinonim d'affiner le mal provenant du noga, de sorte que l'intention est une.
-
- 6 «Qui s'abaisse» : la première interprétation** ¶16-18
La lumière de D.ieu pénètre Zeir Anpin et Noukva, éveillant les Séfirot de leur «sommeil» ; alors Israël est béni et considéré comme important.
-
- 7 La ménorah de Ze'haría** ¶19-21
La coupe est Kéter (Atik), les conduits sont les attributs au-dessus de l'intellect, et les oliviers sont les mazalot dont on extrait l'huile en les broyant, ce qui correspond à l'affinement des étincelles.
-
- 8 L'annulation de la volonté** ¶22-24
Les mitsvot affinent les étincelles du noga, mais écarter sa volonté fait descendre la coupe elle-même, au-dessus de l'intellect.
-
- 9 «Qui s'abaisse» : la seconde interprétation** ¶25
Le «ciel» (l'amour sans limite) et la «terre» (l'annulation de la volonté) font descendre Kéter dans Atsilout, avant que les mitsvot ne fassent pénétrer la lumière dans les réceptacles ; c'est pourquoi le Chéma vient en premier.
-
- 10 «Car auprès de Toi est la source de la vie»** ¶26-27
La source de chaque monde n'est que le «auprès de Toi» subordonné du monde supérieur, mais le service de l'homme attire une lumière supplémentaire de l'essence («Ta lumière»), et Israël est «vu».
-

NOTIONS CLÉS

Les téfilines de D.ieu הקב"ה מניח תפילין

La Lumière infinie qui se lie à 'Hokhma et aux mo'hin et s'y revêt, comme une personne qui met les téfilines.

Comme un corps sans âme כגופא בלא נשמתא

Les réceptacles des Séfirot après le retrait de la lumière de maturité : ils existent encore grâce à leur propre racine, mais sont comme rien comparés à leur état illuminé.

Les mo'hin de maturité et d'immaturité מוחין דגדלות

ומוחין דקטנות

Les états complet et diminué de l'intellect divin ; le retrait des mo'hin de maturité est comparé au sommeil.

La coupe au-dessus de son sommet גולה על ראשה

Tirée de la ménorah de Ze'haría : Kéter (Atik) d'Atsilout, attiré depuis Mal'hout d'Adam Kadmon, qui couronne les mo'hin et reçoit aussi une lumière supplémentaire d'en haut.

L'annulation de la volonté ביטול רצון

Écarter tous ses désirs propres pour ne garder que la volonté de D.ieu ; cela relie à la Volonté de toutes les volontés et est appelé «terre».

La Volonté de toutes les volontés רעוא דכל רעוין

La source de toutes les volontés divines particulières, la racine des 613 mitsvot.

La kelipat noga קליפת נוגה

L'écorce intermédiaire, qui mêle le bien et le mal, d'où proviennent les matières physiques des mitsvot et dont les mitsvot affinent les étincelles.

SECTION 1 • 11-4

Les mitsvot de D.ieu : la descente de la Lumière infinie

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce bref titre indique que ce maamar apporte une explication supplémentaire de l'enseignement qui le précède dans Torah Ohr, Miketz. La suite développe plus en détail les idées du discours précédent.

2 ביאור הדברים ע"פ כי עמך מקור חיים². ענין תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא³ דז"א ושרשן מחד ארחא דא"א. והענין דכל המצות נק' מצות הוי"ה⁴ הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל.⁵

Explication de la question, selon [le verset] : «Car auprès de Toi est la source de la vie.» Les 613 mitsvot sont les 613 chemins dans le crâne (gulgalta) de Zeir Anpin, et leur racine provient de l'unique chemin d'Arich Anpin. Le point est que toutes les mitsvot sont appelées «les mitsvot de Havaya» : le Saint béni soit-Il met les tefillin, s'enveloppe du tsitsit et prie.

Le maamar s'appuie sur le verset «Car auprès de Toi est la source de la vie» (Psalms 36:10). Le Zohar enseigne que les 613 mitsvot correspondent aux 613 «chemins» dans la tête (gulgalta) de Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels divins, tous enracinés dans un unique chemin d'Arich Anpin, la configuration supérieure de la volonté divine. Les Sages disent que D.ieu Lui-même «met les tefillin», «s'enveloppe du tsitsit» et «prie» ; le maamar entreprend d'expliquer ce que signifie le fait que les mitsvot soient les mitsvot propres à D.ieu.

3 וביאור הענין הוא להיות כי ידוע דאין ערוך כלל האצ"י לגבי עצמות אוא"ס ב"ה וכלא ממש חשיבי קמיה ית'.

L'explication est la suivante : il est bien connu qu'Atsilout n'a absolument aucune commune mesure avec l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, et que tout est tenu pour absolument inexistant devant Lui, béni soit-Il.

Même Atsilout, le plus élevé des mondes, n'est rien en comparaison de l'essence de la Lumière infinie. Cela pose le problème : comment une lumière si éloignée d'Atsilout peut-elle y être attirée ?

ומקור האור הנמשך להם הוא רק מבחי' קו והארה לבד. וגם אח"כ עוד צמצומים רבים עד שימשך האור בבחי' חכמה וחסד.

La source de la lumière qui leur est attirée n'est que le niveau du kav (ligne de lumière), un simple rayonnement. Et, même ensuite, elle subit de nombreuses contractions supplémentaires, jusqu'à être attirée sous la forme de 'Hokhma et de 'Hessed.

Ce qui parvient à Atsilout n'est que le kav, un mince rayon de la Lumière infinie ; même celui-ci traverse encore de nombreuses contractions avant d'apparaître sous la forme de 'Hokhma et de 'Hessed. Cette descente est immense, et le maamar l'identifiera aux « mitsvot » de D.ieu.

4 והוא הנקי בחי' שערות. אבא יונק ממזל⁶ שבחי' השערה הוא המשכה בדילוג הערך. וכדי שיהיה הירידה הגדולה והשפלה זו זהו נקי מצות הוי"ה שהקב"ה מקיים המצות.

C'est ce qu'on appelle le niveau des « cheveux » : « Abba puise sa nourriture du mazal », car le niveau d'un cheveu est une attraction qui franchit [l'écart de] proportion. Cette grande descente et cet abaissement, c'est ce qu'on appelle « la mitsva de Havaya » : le Saint béni soit-Il accomplit les mitsvot.

Dans la Kabbale, les « cheveux » désignent un canal qui ne transmet qu'une faible trace de la source, comme les cheveux poussent depuis la tête tout en recevant très peu de sa vitalité. « Abba ['Hokhma] puise sa nourriture du mazal », le cheveu de la barbe d'Arich Anpin, car le flux qui va du niveau supérieur à 'Hokhma jusqu'à 'Hokhma doit franchir un écart de proportion. Cette grande descente est ce que signifie l'expression selon laquelle D.ieu « accomplit les mitsvot ».

היינו שמניח תפילין ר"ל ההמשכה להיות אוא"ס מתלבש בחכמה.⁷ ותפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה. ולכן מה כתיב בהו כי מי גוי גדול^{8,9} כו'.

Autrement dit, lorsqu'on dit qu'Il met les tefillin, cela désigne l'attraction par laquelle la Lumière infinie s'habille dans 'Hokhma. Le mot « tefillin » évoque l'attachement et l'union de haut en bas. Dès lors, qu'y est-il écrit ? « Car quelle grande nation... »

Le fait que D.ieu « mette les tefillin » signifie que la Lumière infinie s'habille dans 'Hokhma. Le mot tefillin est associé à l'attachement et à l'union, au lien entre le supérieur et l'inférieur. C'est pourquoi les tefillin de D.ieu contiennent une louange d'Israël : « Car quelle grande nation... » (Deuteronomy 4:7).

שעיקר השפעת החכמה הוא בשביל נשיי¹⁰ כמשיית לקמן בס"ד. ומצות צדקה שלו ית' הוא ההמשכה בבחי' חסד להיות עולם חסד יבנה.¹¹

Car le principal objectif du flux de 'Hokhma est le bien des âmes d'Israël, comme nous l'expliquons plus loin, avec l'aide du Ciel. Et Sa mitsva de tsedaka, béni soit-Il, est l'attraction sous la forme de 'Hessed, afin que «le monde soit bâti par la bonté».

Le flux de 'Hokhma est, en définitive, destiné aux âmes d'Israël; le maamar développera ce point. La «mitsva de tsedaka» de D.ieu désigne Son attraction de 'Hessed, afin que, selon les termes du Psaume, «le monde soit bâti par la bonté».

SECTION 2 • 15-7

L'objet et l'acte

5 והנה כמו ע"ד דוגמא בקיום המצות באדם. הנה יש בזה שני דברים. הא' המצוה בפ"ע קודם שיעשה אותה האדם

Prenons maintenant, à titre d'exemple, l'accomplissement des mitzvot par une personne. Il y a là deux éléments. Le premier est la mitsva elle-même, avant que la personne ne l'accomplisse,

L'Alter Rebbe se tourne maintenant vers un exemple humain. Dans toute mitsva accomplie par une personne, on peut distinguer deux étapes; la première est l'objet de la mitsva tel qu'il existe avant qu'elle ne s'en serve.

כמו התפלין עצמם או הציצית. והב' כשהאדם עושה את המצוה ומקיימה דהיינו שמניח התפלין ומתעטף בציצית.

comme les tefillin eux-mêmes ou le tsitsit. Le second est le moment où la personne accomplit la mitsva et s'en acquitte, c'est-à-dire lorsqu'elle met les tefillin et s'enveloppe du tsitsit.

La première étape est l'objet lui-même, comme les tefillin ou le tsitsit. La seconde est l'acte de la mitsva: mettre les tefillin ou s'envelopper du tsitsit.

6 וזהו העיקר וגמר מעשה המצוה שאז תהיה מצוה כי בלתי ההנחה של התפלין על הראש והיד.

C'est là l'essentiel et l'achèvement de l'acte de la mitsva, car ce n'est alors qu'elle qui devient une mitsva; sans poser les tefillin sur la tête et le bras,

C'est l'acte qui achève la mitsva. Sans poser les tefillin sur la tête et le bras, il n'y a pas de mitsva.

הגם שכתובים הדי' פרשיות בטוב. ויש בהם קדושה. עכ"ז אין בזה עדיין גילוי רצה"ע עד שיניחם האדם בראשו וזרועו.

même si les quatre passages sont écrits comme il convient et qu'ils sont empreints de sainteté, il n'y a pourtant pas encore là de révélation de la Volonté suprême, jusqu'à ce que la personne les pose sur sa tête et son bras.

Des tefillin écrits comme il convient sont saints, même lorsqu'ils sont dans leur étui sur une étagère. Pourtant, la Volonté suprême ne se révèle que lorsqu'un Juif les met; la sainteté de l'objet n'est donc pas encore la révélation de la volonté de D.ieu que suscite la mitsva.

7 ועד"ז יובן למעלה התפלין עצמם הן בחי' ד' מוחין חכמה ובינה ודעת המתחלק לחי"ג זהו בחי' א'.

De même, on peut le comprendre en haut: les tefillin eux-mêmes sont les quatre mo'hin, 'Hokhma, Bina et Daat, ce dernier se divisant en 'Hessed et Guevoura. C'est là le premier aspect.

Appliqués au domaine supérieur, les «tefillin eux-mêmes» sont les quatre mo'hin, les facultés intellectuelles de 'Hokhma, Bina et Daat, Daat se divisant en ses côtés de 'Hessed et de Guevoura. (Les tefillin physiques de la tête comportent eux aussi quatre compartiments.) Ils constituent la première étape, l'«objet» de la mitsva.

אך העיקר הוא כשהקב"ה מניח התפלין דהיינו התלבשות אוא"ס בחכמה וזהו גמר מצותן משא"כ הדי' מוחין מצד עצמן אין ערוך כלל לכשהקב"ה מניח אותן.

Mais l'essentiel est lorsque le Saint béni soit-Il met les tefillin: c'est-à-dire lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof) s'investit dans 'Hokhma; c'est là l'accomplissement de leur mitsva. En revanche, les quatre mo'hin en eux-mêmes n'ont absolument aucune commune mesure avec [l'état où] le Saint béni soit-Il les met.

Lorsque D.ieu «met» les tefillin, la Lumière infinie s'investit dans ces mo'hin: c'est l'accomplissement de la mitsva. De même que les tefillin portés dépassent de loin ceux qui reposent sur une étagère, les mo'hin investis de la Lumière infinie sont sans commune mesure avec les mo'hin seuls.

SECTION 3 • 118-12

Comment les «téfilines» existent en haut

8 וכמו למטה שהמצוה הוא כשמניחין התפלין כנ"ל. אך איך שייך בנמשל לומר כן בשלמא במשל התפלין

De même qu'ici-bas, la mitsva consiste à mettre les tefillin, comme il a été dit plus haut. Mais comment peut-on dire la même chose dans le cas correspondant ? Dans l'analogie, cela se comprend : les tefillin

L'Admour Hazaken soulève une difficulté à propos de l'analogie. Ici-bas, la mitsva consiste à mettre les tefillin ; mais peut-on établir la même distinction en haut ?

יש להן מציאות חוץ מאדם ע"כ גם קודם שהניחם האדם יש להן מציאות ולהיות דבר שבקדושה אבל למעלה הרי ממך הכל כתיב.¹²

existent en dehors de la personne ; c'est pourquoi, même avant que celle-ci les mette, ils ont une existence et constituent un objet saint. Mais en haut, il est écrit : « Car tout vient de Toi. »

Les tefillin physiques existent indépendamment de la personne ; ils peuvent donc être des objets saints avant qu'elle les porte. Mais en haut, « tout vient de Toi » : les mo'hin n'ont aucune existence indépendante de la lumière qui vient de D.ieu.

9 והתהוות החכמה הוא ממנו ית'. והוא היודע והוא הדיעה^{13,14} כו'. אי"כ איך יצויר התפלין למעלה קודם ההנחה.

Et l'existence de 'Hokhma vient de Lui, qu'Il soit béni. « Il est le Connaisseur et Il est la Connaissance... » Comment, dès lors, peut-on concevoir des tefillin en haut avant qu'ils soient mis ?

'Hokhma elle-même vient à l'existence par D.ieu et, comme l'écrit Maïmonide, D.ieu est « le Connaisseur et la Connaissance », un avec Son savoir. Comment, dès lors, peut-il y avoir des « tefillin » divins qui existent avant que D.ieu les mette ?

אבל הענין ע"פ מ"ש במאמר דפתח אליהו¹⁵ וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כגופא¹⁶ כו'. דקשה כנ"ל איך יש להם מציאות אפי' כגופא כו'

Mais voici l'explication, d'après ce qui est dit dans le passage de « Pata'h Eliyahou » : « Et lorsque Tu te retires d'eux, ils restent comme un corps... » La difficulté est celle qui a été exposée plus haut : comment peuvent-ils avoir une existence, ne serait-ce que comme un corps... ?

La réponse vient de Pata'h Eliyahou, la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar, qui dit que lorsque D.ieu se retire des Séfirot, celles-ci restent « comme un corps sans âme ». Mais la même question se pose alors : comment les Séfirot peuvent-elles subsister, ne serait-ce que comme un corps, sans Lui ?

בשלמא באדם הגוף יש לו מציאות בפ"ע שאין התהוותו מהנשמה כ"א מטפות או"א כו'. מה שאין כן למעלה הרי ממך הכל.

Dans le cas de l'homme, cela se comprend: le corps a une existence propre, car il ne vient pas à l'existence par l'âme, mais par les gouttes du père et de la mère... Mais il n'en va pas ainsi en haut, car «tout vient de Toi».

Chez l'homme, le corps existe de façon indépendante, puisqu'il vient des parents et non de l'âme. Mais en haut, tout vient de D.ieu; on ne comprend donc pas comment quoi que ce soit pourrait subsister lorsqu'il se retire.

10 וא"כ כד אנת תסתלק כו'. איך יש שום מציאות להן. אך התירוץ דפ"י תסתלק אין ר"ל הסתלקות לגמרי רק הסתלקות מוחין דגדלות. ונשאר מוחין דקטנות כמו באדם כשישן.

Si tel est le cas, lorsque Tu te retires..., comment peuvent-elles avoir la moindre existence? La réponse est que «se retirer» ne signifie pas un retrait complet: seuls les mo'hin de maturité (mo'hin de gadlout) se retirent, tandis que les mo'hin d'immaturité (mo'hin de katnout) demeurent, comme chez une personne qui dort.

La réponse est que «se retirer» ne signifie pas un retrait total. Seuls les mo'hin de maturité (gatlout) se retirent, tandis que les mo'hin d'immaturité (katnout) demeurent; de même, une personne qui dort conserve une conscience réduite, bien que son intellect pleinement développé ne soit pas actif.

וגם כי הכלים הנק' גופא יש להן שרש בפ"ע מאו"א"ס היינו מבחי' מטי ולא מטי. רק שאח"כ מתלבש בהן האור ששרשו למעלה מבחי' זו והתלבשותו כנשמתא בגופא.

De plus, les réceptacles, appelés «le corps», ont une racine propre dans la Lumière infinie, à savoir dans le niveau de «toucher et ne pas toucher». Ce n'est qu'ensuite que la lumière, dont la racine est au-dessus de ce niveau, s'investit en eux; elle s'y investit comme une âme dans un corps.

Les réceptacles, appelés «le corps», ont leur propre racine dans la Lumière infinie, au niveau appelé «toucher et ne pas toucher», qui atteint la source des réceptacles sans véritablement y pénétrer. La lumière supérieure s'investit ensuite en eux comme une âme dans un corps, mais les réceptacles eux-mêmes existent grâce à leur propre racine.

11 ויש בזה קטנות וגדלות. ע"כ גם בהסתלק המוחין דגדלות אשתארו הכלים כגופא שהרי יש להן שרש בפ"ע

Il existe, en cela, un état d'immaturité et un état de maturité. Ainsi, même lorsque les mo'hin de maturité se retirent, les réceptacles restent comme un corps, puisqu'ils ont leur propre racine;

Les réceptacles peuvent se trouver dans un état d'immaturité ou de maturité. Comme ils ont leur propre racine, ils restent comme un corps même lorsque les mo'hin de maturité les quittent.

רק לפי שאין ערוך בחי' זו לגבי הבחינה כשהאור ומוחין דגדלות מאיר בהן. לכך נק' כגופא בלא נשמתא.

seulement, ce niveau n'a aucune commune mesure avec celui où la lumière et les mo'hin de maturité brillent en eux ; c'est pourquoi ils sont appelés « comme un corps sans âme ».

Ils sont appelés «un corps sans âme» non parce qu'ils seraient dépourvus de vie, mais parce que leur état sans la lumière de maturité n'a aucune commune mesure avec leur état lorsque cette lumière brille en eux.

12 ועד"ז יובן בענין הקב"ה מניח תפלין היינו תוספת אור בבחי' חכמה ומוחין גדולים עד שהן בולטים על הראש והכלי

De même, on peut comprendre ce que signifie «le Saint béni soit-Il met les tefillin» : cela signifie qu'une lumière supplémentaire s'ajoute au niveau de 'Hokhma, avec de grands mo'hin, jusqu'à ce qu'ils dépassent la tête et le réceptacle ;

De même, «D.ieu met les tefillin» signifie qu'une lumière supplémentaire s'ajoute à 'Hokhma et aux grands mo'hin, au point qu'ils «dépassent la tête», comme les tefillin ressortent sur la tête d'une personne.

משא"כ התפלין מצד עצמם יש להם ג"כ מציאות ע"ד כגופא בלא נשמתא וכן בשאר כל המצות יובן כן. tandis que les tefillin en eux-mêmes ont eux aussi une existence, à la manière de «comme un corps sans âme». C'est ainsi que l'on peut également comprendre le cas de toutes les autres mitsvot.

Les «tefillin eux-mêmes» correspondent aux réceptacles qui existent comme un corps sans âme. Le même principe s'applique à toutes les autres mitsvot de D.ieu : un réceptacle existant, auquel s'ajoute une lumière qui le remplit.

SECTION 4 • 113

La Torah et la prière de D.ieu, et les deux interprétations

13 והקב"ה יושב ועוסק בתורה ¹⁷ הוא המשכת אותיות מבחי' שמו הגדול כו'. והקב"ה מתפלל יה"ר ¹⁸ כו'.

Et «le Saint béni soit-Il s'assied et s'occupe de Torah» : cela désigne l'émanation de lettres depuis le niveau de Son grand Nom... Et «le Saint béni soit-Il prie : Que telle soit Ma volonté...»

Les Sages enseignent que D.ieu «s'assied et s'occupe de Torah» : cela désigne l'émanation des lettres depuis Son grand Nom. Ils enseignent également que D.ieu prie : «Que telle soit Ma volonté : que Ma miséricorde l'emporte sur Ma colère.»

שיומשכו מדות דא"א בז"א כו'. ורב חסד¹⁹ כו'. ויש פי' אחר דהקב"ה ר"ל ז"א דאצ"י.

afin que les attributs d'Arieh Anpin soient attirés dans Zeir Anpin... et «abondant en bonté...» Il existe une autre explication : «le Saint béni soit-Il» désigne Zeir Anpin d'Atsilout.

La prière de D.ieu signifie que les attributs d'Arieh Anpin, les miséricordes supérieures telles que «abondant en bonté», se déversent dans Zeir Anpin. Une seconde lecture s'ensuit : «le Saint» désigne Zeir Anpin d'Atsilout lui-même.

והתפלגין הן מוחין מא"א²⁰ הנמשכים לו²¹ וא"כ הם למעלה ממנו. וא"ש לפ"ז ביותר בענין הקב"ה מתפלל שיכבשו רחמי כו'

Or les tefillin sont les mo'hin qu'Abba et Imma lui transmettent ; ils lui sont donc supérieurs. Selon cette lecture, [la déclaration] selon laquelle le Saint béni soit-Il prie «pour que Ma miséricorde l'emporte...» convient d'autant mieux,

Selon la seconde lecture, les tefillin sont les mo'hin que Zeir Anpin reçoit d'Abba et Imma, lesquels lui sont supérieurs. Cela rend encore mieux compte de la prière de D.ieu, puisque l'on prie pour ce qui nous dépasse.

שיומשכו לו מדות דא"א כו' (וב' פירושם הנ"ל²² בענין קוב"ה נתבאר בפירוש הזהר בענין קוב"ה אתי לאשתעשע בג"ע כו' ושני הפירושים אמת והוא

[à savoir] que les attributs d'Arieh Anpin lui soient attirés... (Les deux explications précédentes de «le Saint béni soit-Il» sont exposées dans le commentaire du Zohar à propos de «le Saint béni soit-Il vient se délecter dans le Jardin d'Éden...». Les deux explications sont vraies, et c'est

Selon cette lecture, la prière de D.ieu vise à ce que les attributs d'Arieh Anpin soient attirés dans Zeir Anpin. Une remarque entre parenthèses indique que les deux lectures sont également abordées dans le commentaire du Zohar sur l'expression «le Saint béni soit-Il vient se délecter dans le Jardin d'Éden», et que toutes deux sont vraies.

כמ"ש במ"א שיש בחיי מצותי של המאציל²³ ית' עצמו ובחי מצות הוי"ה דז"א דאצי" ובודאי בז"א המצות הן המשכה שלמעלה ממנו משא"כ למעלה יותר בא"ס ב"ה מצותי הן המשכות ממנו לשרשי הכלים כו' ודי לחכימא)

ainsi qu'il est expliqué ailleurs: il existe le niveau de «Mes mitsvot», celles de l'Émanateur Lui-même, béni soit-Il, et le niveau des «mitsvot de Havaya», celles de Zeir Anpin d'Atsilout. Dans Zeir Anpin, les mitsvot sont assurément une émanation provenant de ce qui lui est supérieur; tandis qu'à un niveau plus élevé encore, dans l'Infini béni soit-Il, «Mes mitsvot» sont des émanations de Lui vers les racines des réceptacles... Cela suffit au sage.)

Deux niveaux de mitsvot divines sont distingués: «Mes mitsvot», celles de l'Émanateur Lui-même, et «les mitsvot de Havaya», celles de Zeir Anpin. Pour Zeir Anpin, une mitsva est une lumière attirée d'un niveau supérieur; pour l'Infini, «Mes mitsvot» sont la lumière qu'Il fait émaner de Lui-même vers les racines des réceptacles.

וזהו שנק' המצות דרך הוי"ה²⁴ וארחות הוי"ה²⁵ שהם כמו עד"מ דרך ושביל שבהן נמשך אוא"ס ב"ה להתלבש באצי" וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ה כנודע:

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées «la voie de Havaya» et «les sentiers de Havaya»: elles sont, pour ainsi dire, une voie et un sentier par lesquels la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée pour s'envelopper dans Atsilout; toute émanation s'effectue par le Nom Havaya, comme on le sait.

C'est pourquoi les Écritures appellent les mitsvot «la voie de Havaya» et «les sentiers de Havaya». Elles sont la voie par laquelle la Lumière infinie vient s'envelopper dans Atsilout, et tout flux de ce genre passe par le Nom Havaya, qui signifie faire advenir.

SECTION 5 • ¶14-15

Les tsadikim et les beinonim

14 והנה עיקר הכוונה במעשה המצות למטה באדם הוא שע"י נמשך כן למעלה להיות הקב"ה מקיים המצות ע"ד הנ"ל וזהו הנק' להוסיף אור באצילות.

Or, l'intention essentielle de l'accomplissement des mitsvot ici-bas par l'homme est que, par ce moyen, la même chose se produise en haut: le Saint béni soit-Il accomplit les mitsvot, selon ce qui a été expliqué précédemment. C'est ce qu'on appelle «ajouter de la lumière dans Atsilout».

Le but des mitsvot accomplies ici-bas par l'homme est de susciter les «mitsvot» de D.ieu en haut, c'est-à-dire l'ajout de lumière décrit précédemment. La Kabbala appelle cela «ajouter de la lumière dans Atsilout».

אך זהו דוקא בצדיקים שאין רע בנר"נ שלהם כלל. אבל בכינונים עיקר הכוונה במצוה שלהם צ"ל לברר הנר"נ שלהם²⁶ ע"ז.

Cela ne s'applique toutefois qu'aux tsadikim, dont les niveaux de néfesh, roua'h et nechama ne comportent aucun mal. Chez les beinonim, en revanche, l'intention essentielle de leur mitsva doit être de purifier leurs niveaux de néfesh, roua'h et nechama par son moyen.

Ce but s'applique pleinement aux tsadikim, dont les niveaux de néfesh, roua'h et nechama, les dimensions de l'âme, ne contiennent aucun mal. Pour les beinonim, les «intermédiaires» de Tanya qui doivent encore affronter le mal, le but essentiel de leurs mitsvot est de purifier leur propre âme.

15 ויש להבין בזה דהלא המצוה אחת היא בין לצדיקים בין לכינונים כי התפלין דמשה ואהרן הם די פרשיות דתפלין שלנו²⁷ ממש ואיך ישתנה עיקר הכוונה כ"כ.

Il faut toutefois comprendre ceci : la mitsva n'est-elle pas identique pour les tsadikim et les beinonim ? Les tefillin de Moché et d'Aaron contiennent précisément les quatre passages de nos tefillin. Comment l'intention essentielle pourrait-elle donc différer à ce point ?

L'Admour Hazaken soulève une question à propos de ce qu'il vient d'expliquer. La mitsva est la même pour tous : les tefillin de Moché et d'Aaron contenaient les mêmes quatre passages de la Torah que les nôtres. Comment son objectif essentiel peut-il donc différer entre un tsadik et un beinoni ?

אך הענין הוא דבאמת הכל כוונה אחת היא. שבהיות הוספת האור באצ"י ע"י מצות הצדיקים. אזי ממילא יש כח לברר הרע מנוגה דבי"ע כו'.

La réponse est que, dans la réalité, il s'agit d'une seule et même intention. Lorsque les mitsvot des tsadikim ajoutent de la lumière dans Atsilout, cela donne automatiquement la force de purifier le mal de la kelipat noga de Béria, Yetsira et Assiya...

La réponse est que le but est en réalité unique. Lorsque les mitsvot des tsadikim ajoutent de la lumière dans Atsilout, cette lumière supplémentaire donne elle-même la force de purifier le mal mêlé à la kelipat noga, l'«écorce lumineuse» des mondes inférieurs, qui n'est ni entièrement sainte ni entièrement mauvaise ; c'est là la tâche du beinoni.

SECTION 6 • 116-18

«Qui s'abaisse»: la première interprétation

16 וזהו ענין המשפילי לראות בשמים ובארץ²⁸ כפי הראשון. שנשפל להתלבש בתוך בחי שמים וארץ.

שהן ז"א ונוק' כי

C'est là le sens de «Qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre», selon la première explication: Il s'abaisse pour s'envelopper dans le niveau des cieux et de la terre, qui sont Zeir Anpin et Noukva. Car

Le verset «Qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre» (Psalms 113:6) est compris comme décrivant les propres mitsvot de D.ieu: Il s'abaisse pour s'envelopper dans les «cieux et la terre». Selon cette première explication, ceux-ci sont Zeir Anpin et Noukva, les configurations masculine et féminine d'Atsilout.

הנה רם על כל²⁹ כו' ובחי' כד את תסתלק מינייהו³⁰ מהכלים דע"ס. דהיינו כמו ענין השינה שהוא הסתלקות המוחין אל עצמות הנפש.

voici, «Il est élevé au-dessus de tout...»; et [il existe] le niveau de «lorsque Tu te retires d'eux», des réceptacles des dix Séfirot. Cela ressemble au sommeil, qui est le retrait des mo'hin dans l'essence de l'âme.

D.ieu est «élevé au-dessus de tout»; Sa lumière peut donc se retirer des réceptacles des dix Séfirot, dans l'état de «lorsque Tu te retires d'eux». L'Admour Hazaken compare cela au sommeil, lorsque les mo'hin d'une personne se retirent dans l'essence de son âme et cessent d'être actifs.

17 והגם שיש לו צירופי אותיות המחשבה בחלומות. הרי הוא רק מחשבה בלא חכמה רק בחי' הדמיון. מה שאין כן כאשר יקיץ מהשינה הנה יאיר השכל במחשבה.

Même dans les rêves, il a des combinaisons de lettres de la pensée; mais ce n'est que de la pensée sans sagesse, uniquement le niveau de l'imagination. En revanche, lorsqu'il s'éveille, l'intellect illumine sa pensée.

Dans les rêves, l'esprit combine encore les lettres de la pensée, mais sans sagesse: il ne s'agit que d'imagination. Lorsque l'on s'éveille, l'intellect illumine à nouveau la pensée.

ועדי"ז יובן הנמשל שבחיי הסתלקות האור ומוחין דגדלות המלוכש בע"ס לבחיי העצמות אוא"ס אז הגילוי למטה נקי עדי"מ בחיי שינה.

De la même manière, on comprendra l'analogie : lorsque la lumière et les mo'hin de maturité, enveloppés dans les dix Séfirot, se retirent dans le niveau de l'essence, la Lumière infinie, la révélation ici-bas est alors appelée, par analogie, un état de sommeil.

En haut, lorsque la lumière et les mo'hin de maturité se retirent des dix Séfirot pour retourner dans l'essence de la Lumière infinie, la révélation qui subsiste ici-bas ressemble au sommeil : les formes demeurent, mais sans leur lumière intérieure véritable.

18 ועי"ז היה שליטה גם לעכו"ם מצרים ובבל. אבל ע"י התלבשות האור ומוחין דגדלות בע"ס. וזהו ענין הקב"ה מניח תפלין כו' כנ"ל.

C'est par ce moyen que les nations idolâtres, l'Égypte et Babylone, exercèrent elles aussi leur domination. Mais lorsque la lumière et les mo'hin de maturité s'enveloppent dans les dix Séfirot — voilà le sens de «le Saint béni soit-Il met les tefillin...», comme indiqué précédemment —,

Dans cet état de «sommeil», les nations idolâtres, l'Égypte et Babylone, purent dominer, car la lumière divine ne se révélait pas avec force. Lorsque la lumière et les mo'hin de maturité s'enveloppent dans les Séfirot, ce que signifie «le Saint béni soit-Il met les tefillin», la situation change.

והיינו פ"י המשפילי להתלבש בתוך שמים וארץ. הנה עז"נ השקיפה ממעון קדשך מן השמים.³¹ ואז עי"ז וברך את עמך ישראל

c'est le sens de «Qui s'abaisse» pour s'envelopper dans les cieux et la terre. À ce propos, il est dit : «Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux.» Alors, par ce moyen, «bénis Ton peuple Israël»,

Il s'agit de D.ieu qui s'abaisse en s'enveloppant dans les «cieux et la terre». Moché prie à ce sujet : «Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël» (Deuteronomy 26:15). Le «regard» de D.ieu désigne l'entrée de Sa lumière dans les Séfirot, d'où découle la bénédiction d'Israël.

ע"ד באורך נראה אור³² שנראים לדבר חשוב כי המכוון בהשתלשלות העולמות הוא בשביל קיום התומ"צ:

à la manière de «Dans Ta lumière, nous voyons la lumière»: nous sommes alors considérés comme ayant de l'importance, car l'objectif de l'enchaînement descendant des mondes est l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

«Dans Ta lumière, nous voyons la lumière» (Psalms 36:10) se comprend comme signifiant qu'Israël est «considéré» comme ayant de l'importance. En effet, toute la chaîne descendante des mondes existe en vue de la Torah et des mitsvot qu'Israël accomplit.

SECTION 7 • 119-21

La ménorah de Ze'haría

19 והנה להבין ענין פ"י השני בפסוק המשפילי לראות דהיינו שע"י שמים וארץ נעשה סבת השפלה זו. יש להקדים ענין מנורת זכריה וגלה על ראשה³³ כו'.

À présent, pour comprendre la seconde explication du verset «Celui qui s'abaisse pour regarder», à savoir que le ciel et la terre sont la cause de cet abaissement, il faut d'abord introduire le sujet de la menorah de Zacharie : «et une coupe au-dessus d'elle...»

Selon la seconde interprétation de «Celui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre», le «ciel et la terre» sont la cause de l'abaissement de D.ieu, et non seulement le lieu où il aboutit. Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe introduit la vision de Zacharie : une menorah d'or avec «une coupe au-dessus d'elle» (Zacharie 4:2).

כי הנה סדר ההשתלשלות וההמשכה מהמאציל לנאצלים הוא ע"י בחי' כתר שיש בו מבחי' תחתונה שבא"ס והוא בחי' עתיק.

Car l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes et de l'effusion depuis l'Émanateur vers les émanés passe par le niveau de Kéter, qui contient quelque chose du niveau inférieur de l'Infini (Ein Sof) ; c'est le niveau d'Atik.

La lumière passe de D.ieu, l'Émanateur, vers les mondes émanés par l'intermédiaire de Kéter, la «Couronne». Kéter contient quelque chose du niveau le plus bas du niveau supérieur, et cet aspect est appelé Atik, l'«Ancien».

והיינו דכמו שמל' דאצי' נעשה עתיק לבריאה.³⁴ ונמצא שבחי' כתר דבריאה יש בו מבחי' תחתונה שבאצילות ממש.

Autrement dit, de même que Mal'hout d'Atsilout devient Atik pour Béria, si bien que le niveau de Kéter de Béria contient quelque chose du niveau inférieur d'Atsilout lui-même,

Par exemple, Mal'hout, le niveau le plus bas d'Atsilout, devient Atik, le Kéter intérieur, du monde suivant, Béria. Ainsi, le Kéter de Béria contient le niveau le plus bas d'Atsilout lui-même.

דהיינו מבחי' מל' דאצילות. כך מבחי' מלכות דא"ק (שנק' מל' דא"ס) נעשה עתיק וכתר לאצי' וזהו הגולה שעל ראשה.

à savoir le niveau de Mal'hout d'Atsilout, de même le niveau de Mal'hout d'Adam Kadmon (appelé Mal'hout de l'Infini) devient Atik et Kéter pour Atsilout ; c'est là «la coupe au-dessus d'elle».

De la même manière, Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau primordial au-dessus d'Atsilout (également appelé Mal'hout de l'Infini), devient l'Atik et le Kéter d'Atsilout. C'est la «coupe au-dessus d'elle» de la menorah de Zacharie.

וכמ"ש גולת הכותרת³⁵ שכותרת ומקפת למעלה סביבות ראשה. וכך בחי' כתר הוא בחי' עטרה ומקיף על המוחין.

Comme il est écrit: «la coupe du chapiteau», qui couronne et entoure par le haut le sommet de sa tête. De même, le niveau de Kéter est une couronne qui enveloppe les mo'hin.

L'expression «la coupe du chapiteau» (I Kings 7:41) montre qu'une «coupe» se trouve au sommet et entoure la tête comme une couronne. De même, Kéter est une couronne qui entoure les mo'hin sans être en eux.

ושבעה נרותיהם המדות דאצי' ושבעה מוצקות לנרות הם ז"ת דעתיק יומין שהם בחי' מקור ההשפעה להמדות דאצי'. לכן נק' מוצקות לנרות כו'.

«Et ses sept lampes» sont les attributs émotionnels d'Atsilout, et «sept conduits pour les lampes» sont les sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin, qui sont la source de l'effusion vers les attributs émotionnels d'Atsilout. C'est pourquoi ils sont appelés «conduits pour les lampes...»

Les sept lampes de la menorah sont les sept attributs émotionnels d'Atsilout, et les «sept conduits pour les lampes» sont les sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin, qui alimentent ces attributs. De même que des conduits amènent l'huile à une lampe, ces attributs supérieurs fournissent les attributs émotionnels d'Atsilout.

20 וכמ"ש במ"א שיש ב' בחי' מדות. הא' המדות שלמטה מהשכל וההתבוננות ונק' טורי נהורא.

Comme il est expliqué ailleurs, il existe deux niveaux d'attributs émotionnels. Le premier est constitué des attributs émotionnels qui se situent en dessous de l'intellect et de la contemplation; ils sont appelés «montagnes de lumière».

Il existe deux sortes d'attributs émotionnels. Les premiers naissent de l'intellect et de la contemplation: ce sont l'amour et la crainte qu'une personne atteint en méditant sur la grandeur de D.ieu. Ils sont appelés «montagnes de lumière», car la compréhension les illumine.

והב' המדות שלמעלה מהשכל והטעם המובן ונק' אהבה רבה וטורי חשוכא ומדות אלו שלמעלה מהשכל נק' מוצקות למדות הנמשכים מהשכל הנק' נרות כו'.

Le second est constitué des attributs émotionnels qui se situent au-dessus de l'intellect et de la raison intelligible; ils sont appelés «grand amour» et «montagnes d'obscurité». Ces attributs émotionnels supérieurs à l'intellect sont appelés les «conduits» des attributs émotionnels issus de l'intellect, lesquels sont appelés «lampes...»

La seconde sorte se situe au-dessus de l'intellect et de la raison, comme le «grand amour» (ahava rabba), et elle est appelée «montagnes d'obscurité», car l'esprit ne peut la saisir. Ces attributs supérieurs sont les «conduits» qui alimentent les attributs nés de l'intellect, les «lampes».

ושני זיתי עליה³⁶ אי מימין הגלה כו' הם בחי חו"ב דע"י וגם הם בחי ב' מזלות נוצר ונקא³⁷ שהם מקורות דחו"ב דאצי'.

«Et deux oliviers auprès d'elle, l'un à droite de la coupe...»: ils correspondent aux niveaux de 'Hokhma et de Bina d'Arikh Anpin; ils correspondent également aux deux mazalot, «notser» et «venaké», qui sont les sources de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout.

Les «deux oliviers» près de la coupe (Zacharie 4:3) sont 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin. Ils correspondent également aux deux «mazalot» appelés notser et venaké, issus des Treize Attributs de Miséricorde, qui sont les sources de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout.

21 והנה הזית הוא מר רק שמוציאין ממנו שמן ע"י כתישה. והיינו בחי בירור רפ"ה נצוצין ע"י אתכפייא ואתהפכא

Or, l'olive est amère, mais on en extrait de l'huile en la broyant. Cela correspond au niveau du raffinement des 288 étincelles par la soumission et la transformation [de la sitra a'hra],

L'olive est amère, et pourtant le broyage en fait sortir l'huile. Cela représente le raffinement des 288 étincelles de sainteté tombées dans les mondes inférieurs, qui s'accomplit en soumettant la sitra a'hra (itkafya) et en la transformant (it'hapcha).

כמאמר כד אתכפייא סט"א³⁸ אסתלק יקרא דקוב"ה ומקור המשכת מ"ן ומ"ד שע"י הבירורים נמשך מבי מזלות הנ"ל.

comme le dit l'adage: «Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève [et se révèle].» Et la source de l'effusion des mayin noukvin et des mayin doukhrin, qui, par les raffinements, provient des deux mazalot mentionnés plus haut:

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire de D.ieu s'élève et se révèle. Ces raffinements sont également la source des «eaux féminines» (mayin noukvin), l'éveil d'en bas, et des «eaux masculines» (mayin doukhrin), l'effusion d'en haut; toutes deux proviennent des deux mazalot.

מזל ונקא הוא שרש כל המ"ן ומזל נוצר שרש המ"ד לכן הן הן ב' זיתים הנ"ל:

le mazal «venaké» est la racine de tous les mayin noukvin, et le mazal «notser» est la racine des mayin doukhrin. Voilà pourquoi ils sont précisément les deux oliviers mentionnés plus haut.

Le mazal venaké est la racine de l'éveil d'en bas, et notser celle de l'effusion d'en haut. C'est pourquoi ils sont les deux oliviers dont l'huile — la lumière extraite par le broyage — alimente la menorah.

SECTION 8 • ¶22-24

L'annulation de la volonté

22 והנה עיקר סבת המשכת בחי' גולה שעל ראשה הנ"ל הוא ע"י בטול רצון שהוא בחי' עבודה שלמעלה מהבחירה שע"פ שכל ודעת שבזה עושים המשכת הגולה שהוא בחי' הכתר ומקיף שלמעלה מהשכל.

À présent, la cause essentielle de l'effusion du niveau de «la coupe au-dessus d'elle» mentionné plus haut est l'annulation de la volonté, qui relève d'un service divin dépassant le choix fondé sur l'intellect et la connaissance. C'est par ce moyen que l'on fait advenir l'effusion de la coupe, qui est le niveau de Kéter, l'enveloppement supérieur à l'intellect.

La «coupe au-dessus d'elle» (Kéter, la lumière enveloppante qui dépasse l'intellect) est principalement attirée par l'annulation de la volonté (bitoul haratson). Ce service dépasse tout choix fondé sur le raisonnement et atteint donc un niveau qui, lui-même, dépasse la raison.

23 וביאור הענין כי הנה מבירורי רפ"ח נצוצים נעשה או"ח מלמטלמ"ע עד רום המעלות שגם בחכמה סתימאה האור חוזר למעלה יותר.

Voici l'explication : le raffinement des 288 étincelles produit une lumière réfléchie qui s'élève du bas vers le haut, jusqu'aux sommets les plus élevés ; ainsi, même dans la 'Hokhma cachée, la lumière remonte plus haut encore.

Le raffinement des 288 étincelles produit une «lumière réfléchie», une lumière qui s'élève du bas vers le haut. Elle s'élève si haut qu'elle atteint même la 'Hokhma cachée, la sagesse dissimulée d'Arieh Anpin.

וזהו בקיעת שערות הראש ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה תוספת אור ושפע רב ונמשך למטה ע"י שערות דדיקנא שהם המשכה מלמעלמ"ט.

C'est là la percée des cheveux de la tête ; par suite, une lumière supplémentaire et une abondante effusion sont ensuite attirées d'en haut, puis descendent par les cheveux de la barbe, qui constituent un influx du haut vers le bas.

Cette lumière ascendante est représentée par la percée des cheveux de la tête. En réponse, une lumière supplémentaire et une abondante effusion descendent par les «cheveux de la barbe», canaux de l'effusion du haut vers le bas.

24 ולכן כל המצות מעשיות הם מבחי' נוגה כמו הצמר דציצית וקלף התפלין שע"י שמתבררים הנצוצין שבנוגה ע"י קיום המצוה נמשך תוספת אורות באצ"י כנ"ל.

C'est pourquoi toutes les mitsvot pratiques relèvent du niveau de Nogah, comme la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines. Lorsque les étincelles de Nogah sont raffinées par l'accomplissement de la mitsva, des lumières supplémentaires sont attirées dans Atsilout, comme dit plus haut.

Les mitsvot pratiques s'accomplissent au moyen d'objets matériels issus de kelipat Nogah, comme la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines. Leur utilisation pour une mitsva raffine les étincelles qu'ils contiennent et fait entrer une lumière supplémentaire dans Atsilout.

אך הנה בחי' בטול הרצון יש בו מעלה יתירה ואתכפ"א סט"א ביותר מצד בטול רצון הגוף בסתם שמבטל כל רצונותיו ויקבע בלבבו לילך אחרי ה'.

Cependant, l'annulation de la volonté présente un avantage supplémentaire : la sitra a'hra est davantage soumise, parce que l'on annule globalement la volonté du corps, en mettant de côté tous ses désirs et en prenant dans son cœur la résolution de suivre D.ieu,

L'annulation de la volonté va plus loin. On met de côté la volonté du corps dans son ensemble, et non seulement dans un acte particulier, et l'on prend la résolution de suivre D.ieu ; la sitra a'hra est ainsi davantage soumise que par l'accomplissement d'une seule mitsva.

SECTION 9 • ¶125

« Qui s'abaisse » : la seconde interprétation

25 וכאלו אין לו שום רצון רק מה שירצה ה' זהו רצונו וזהו אתכפ"י סט"א ממש ביתר שאת ויתר עז מבקיום מצוה אחת וכך ההמשכה ע"יז הוא בחי' וגלה על ראשה.

et c'est comme s'il n'avait aucune volonté propre, mais que seule la volonté de D.ieu soit sa volonté. C'est là la véritable soumission de la sitra a'hra, avec une dignité et une force bien plus grandes que dans l'accomplissement d'une seule mitsva ; et ainsi, l'effusion qui en résulte est le niveau de « un bassin au-dessus d'elle »,

Poursuivant la phrase précédente, l'Admour Hazaken décrit l'annulation totale de la volonté : l'homme n'a d'autre volonté propre que ce que D.ieu veut. Cela soumet la sitra a'hra plus puissamment que ne le ferait une seule mitsva, et attire « le bassin au-dessus d'elle », le Kéter au-dessus d'Atsilout.

שהוא בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו מקור כל הרצונות. משא"כ תרי"ג מצות הם תרי"ג ארחין שבגלגלתא דז"א שהוא עד"מ למטה בחי' פרטי הרצונות.

qui est le niveau de «la Volonté de toutes les volontés», c'est-à-dire la source de toutes les volontés. En revanche, les 613 mitsvot sont les 613 sentiers dans le crâne de Zeir Anpin, ce qui correspond, par analogie, ici-bas, au niveau des volontés particulières.

Ce bassin est «la Volonté de toutes les volontés», la source de chaque volonté divine particulière. Les 613 mitsvot, les 613 sentiers dans la tête de Zeir Anpin, sont comparables aux souhaits particuliers d'une personne, chacun constituant une expression précise de sa volonté.

אבל מקורן ושרשן הוא בחי' רעדכ"ר וזה נמשך דוקא ע"י בטול רצון שבזה מתקשר לבעל הרצון ממש ובחי' בטול רצון זה נק' ארץ שמשים עצמו כעפר ממש.

Mais leur source et leur racine sont le niveau de «la Volonté de toutes les volontés», et celle-ci n'est attirée que par l'annulation de la volonté : par là, on se lie au Maître même de la volonté. Ce niveau d'annulation de la volonté est appelé «terre», car on se fait véritablement semblable à la poussière.

La racine de toutes les mitsvot particulières est la Volonté de toutes les volontés ; on ne l'atteint qu'en écartant sa propre volonté, ce qui lie l'homme au Maître même de la volonté, et non simplement à l'un de Ses souhaits. Cet effacement de soi est appelé «terre», car on se fait semblable à la poussière que tous foulent.

(ושמים היינו מקיף זהו בחי' אהבת בכל מאדך³⁹ בלי גבול ממש שעיי"ז ממשיכים להיות מקור ההמשכה מהמאציל בנאצלים. היינו שעושים בחי' הגולה וכו'. וגם המוצקות שהם הכל למעלה מהשכל)

(Et «ciel» désigne l'enveloppant : c'est le niveau de l'amour «de toute ta force», véritablement sans limite, par lequel on attire [la lumière] afin qu'elle devienne la source de l'effusion de l'Émanateur vers les émanés ; autrement dit, on réalise le niveau du bassin, etc., ainsi que les conduits, qui sont tous au-dessus de l'intellect.)

Dans cette parenthèse, «ciel» est défini comme la lumière enveloppante, atteinte par l'amour «de toute ta force» (bechol me'odecha), un amour véritablement sans limite. Comme l'annulation de la volonté, il est au-dessus de l'intellect et attire le bassin et les conduits, les canaux qui relient l'Émanateur aux mondes.

וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ.⁴⁰ שע"י שמים וארץ שבבחי' זו נעשה ההשפלה מא"ס ממש להיות נמשך כתר לאצי".

Et c'est là le sens de «Celui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre» : par le ciel et la terre de ce niveau, l'Infini Lui-même s'abaisse, de sorte que Kéter soit attiré vers Atsilout.

Voici la seconde interprétation de «Celui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre» : par ce «ciel» (l'amour sans limite) et cette «terre» (l'annulation de la volonté), l'Infini Lui-même s'abaisse, afin que Kéter soit attiré vers Atsilout. Ici, le ciel et la terre sont la cause de cet abaissement.

ואח"כ ע"י תומ"צ נעשה התלבשות האור מהכתר בתרי"ג ארחין דז"א. ורמ"ח איברין דמלכא כו'. וזהו פ"י המשפילי בתוך שמים וארץ שהם זו"נ דאצי".

Ensuite, par la Torah et les mitsvot, la lumière de Kéter s'investit dans les 613 sentiers de Zeir Anpin et dans «les 248 membres du Roi...». Tel est le sens de «Celui qui s'abaisse» au sein du ciel et de la terre, qui sont Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout.

Après cela, la Torah et les mitsvot font pénétrer la lumière de Kéter dans les 613 sentiers de Zeir Anpin et dans «les 248 membres du Roi», c'est-à-dire les 248 mitsvot positives. Cela correspond à la première interprétation, où D.ieu s'abaisse au sein du ciel et de la terre, Zeir Anpin et Noukva.

(וכמ"ש בכהארי"י ז"ל⁴¹ שלהמשיך יחוד או"א הוא ע"י מס"נ ויחוד זו"נ הוא ע"י תורה ומצות. וב' המשכות אלו זהו ב' פירושים שנתבאר כאן בענין המשפילי לראות בשמים ובארץ. וכמ"ש במ"א שיש שמים וארץ עילאין. ויש שמים וארץ תתאין).

(Comme l'écrivent les écrits de l'Arizal, de mémoire bénie : attirer l'union d'Abba et Imma se fait par le sacrifice de soi, tandis que l'union de Zeir Anpin et Noukva se fait par la Torah et les mitsvot. Ces deux effusions correspondent aux deux interprétations données ici de «Celui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre» ; et, comme il est expliqué ailleurs, il existe un ciel et une terre supérieurs, ainsi qu'un ciel et une terre inférieurs.)

La parenthèse cite l'Arizal : l'union supérieure d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) est provoquée par le sacrifice de soi, tandis que l'union de Zeir Anpin et Noukva se fait par la Torah et les mitsvot. Cela correspond aux deux interprétations du verset, qui parlent d'un «ciel et d'une terre» supérieurs et inférieurs.

וזהו ענין מה שארז"ל למה קדמה שמע⁴² לזהיה אם שמוע שיקבל עליו עומ"ש תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות כי בפי שמע נאמר בכל מאדך והיא בחי' שמים לפי' הב'.

Et tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : pourquoi le passage de Chéma précède-t-il «Et il adviendra, si vous écoutez» ? Afin que l'on accepte d'abord sur soi le joug de la royauté du Ciel, puis le joug des mitsvot. Car le passage de Chéma dit «de toute ta force», ce qui correspond au niveau de «ciel» selon la seconde interprétation.

La Michna demande pourquoi on récite le Chéma avant «Et il adviendra, si vous écoutez» : afin que l'on accepte d'abord le joug de la royauté du Ciel, puis celui des mitsvot. Le «de toute ta force» du Chéma est l'amour sans limite appelé «ciel» dans la seconde interprétation.

וגם מארז"ל בכל מדה שמודד לך⁴³ הוי מודה לו במאד מאד זהו בחי' ארץ בטול רצון.

Et il en va de même de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Quelle que soit la mesure qu'Il te donne, remercie-Le très, très abondamment» ; cela correspond au niveau de «terre», l'annulation de la volonté.

Les Sages comprennent «me'odecha» («ta force») comme «quelle que soit la mesure (mida) qu'Il te donne, remercie-Le (modé) très abondamment». Accepter avec gratitude tout ce que D.ieu envoie, c'est l'annulation de la volonté appelée «terre».

וכ"ז נקרא קבלת עומ"ש פי' מלכות דא"ס שנק' מלכות שמים בחי' מקיף שע"י נמשך וגלה על ראשה כו'

Tout cela est appelé l'acceptation du joug de la royauté du Ciel, c'est-à-dire Mal'hout de l'Infini, appelée «royauté du Ciel», le niveau de l'enveloppant, par lequel «un bassin au-dessus d'elle...» est attiré,

Tout cela constitue l'acceptation du joug de la royauté du Ciel, où «royauté du Ciel» désigne Mal'hout de l'Infini, une lumière enveloppante. Par elle, «le bassin au-dessus d'elle» est attiré.

שנעשה עתיק לאצילות ואח"כ והיה אם שמוע⁴⁴ הוא המשכת האור בכלים ע"י המצות בתוך שמים וארץ כנ"ל:

de sorte qu'elle devienne Atik pour Atsilout. Ensuite, «Et il adviendra, si vous écoutez» désigne l'effusion de la lumière dans les réceptacles par les mitsvot, au sein du ciel et de la terre, comme indiqué plus haut.

Mal'hout de l'Infini devient ainsi Atik pour Atsilout. Ce n'est qu'ensuite que «Et il adviendra, si vous écoutez», c'est-à-dire l'accomplissement des mitsvot, attire la lumière dans les réceptacles au sein de Zeir Anpin et de Noukva.

SECTION 10 • ¶26-27

«Car auprès de Toi est la source de la vie»

26 וזהו כי עמך מקור חיים.⁴⁵ פי' בחי' המלי' שבעולם האצ"י שנעשה עתיק לבי"ע נקי מקור חיים דבי"ע שהכתר הוא מקור ושרש כו'.

Et c'est là le sens de «Car auprès de Toi est la source de vie.» C'est-à-dire que le niveau de Mal'hout dans le Monde d'Atsilout, qui devient Atik pour Béria, Yetsira et Assiya, est appelé la source de vie de Béria, Yetsira et Assiya, car Kéter en est la source et la racine...

Le maamar revient à son verset d'ouverture : «Car auprès de Toi est la source de vie.» Mal'hout d'Atsilout, qui devient Atik (le Kéter intérieur) des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, est leur «source de vie», puisque Kéter est la racine de chaque monde.

והוא באמת רק בחי' עמך טפל ובטל לבחי' עצמות האצילות. ולכן לא נאמר כי אתה רק כי עמך
Mais, en vérité, ce n'est que le niveau de «auprès de Toi», secondaire et annulé devant le niveau de l'essence d'Atsilout. C'est pourquoi il n'est pas dit «car Tu es», mais seulement «car auprès de Toi».

Cette source n'est que «auprès de Toi» : elle est secondaire et annulée devant l'essence d'Atsilout, son niveau le plus bas. C'est pourquoi le verset dit «auprès de Toi», et non «Tu es» la source de vie.

וכן למעלה יותר מלי' דא"ק היא מקור חיים דאצ"י שהרי נעשה עתיק לאצ"י והיא בחי' עמך טפל ובטל למהות ועצמות א"ק וזהו המגביהי לשבת⁴⁶ כו'.

De même, plus haut encore, Mal'hout d'Adam Kadmon est la source de vie d'Atsilout, puisqu'elle devient Atik pour Atsilout ; elle n'est que le niveau de «auprès de Toi», secondaire et annulé devant l'être et l'essence d'Adam Kadmon. Et c'est là «Celui qui siège dans les hauteurs...»

Plus haut encore, Mal'hout d'Adam Kadmon est la source de vie d'Atsilout, mais elle n'est, elle aussi, que «auprès de Toi», annulée devant l'essence d'Adam Kadmon. C'est le sens de «Celui qui siège dans les hauteurs» (Psaumes 113:5) : l'essence demeure élevée, et seul son niveau le plus bas devient la source du niveau inférieur.

אך פ"י המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי שני פירושים הנ"ל. היינו שע"י ממשיכים תוספת אור ממהות ועצמות האור שבא"ק שיומשך בבחי' הגולה שעל ראשה.

Mais le sens de «Celui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre», selon les deux interprétations précédentes, est que, par là, on attire un supplément de lumière provenant de l'être et de l'essence de la lumière d'Adam Kadmon, afin qu'il se déverse au niveau du «bassin au-dessus d'elle».

«Celui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre», selon les deux interprétations, signifie que le service de l'homme attire un supplément de lumière depuis l'essence même d'Adam Kadmon vers «le bassin au-dessus d'elle». C'est davantage que le niveau le plus bas qui descend habituellement.

(ולכן הגולה עם שהיא כמו גולת הכותרת ומקיף הרי היא כמו בחי' מקבל כדפירש"י בזכריה שם כמו ספל שבו השמן ⁴⁷ היינו שמעצמות האור דא"ק יומשך תוספת אור בגולה זו):

(C'est pourquoi le bassin, bien qu'il soit comme «le bassin du chapiteau» et qu'il enveloppe, est néanmoins semblable à un réceptacle, comme Rachi l'explique à cet endroit dans Zechariah : telle une coupe contenant l'huile. Autrement dit, un supplément de lumière est attiré de l'essence de la lumière d'Adam Kadmon dans ce bassin.)

Cela explique pourquoi le bassin, bien qu'il soit une couronne enveloppante, reçoit aussi. Rachi, sur le passage de Zechariah, le décrit comme une coupe contenant l'huile ; ici, il reçoit le supplément de lumière provenant de l'essence d'Adam Kadmon.

27 וזהו באורך נראה אור. ^{48,49} פ"י באורך לנוכח היינו כמו בחי' אתה ולא בחי' עמך שיומשך מעצמות האור דא"ק להיות נראה האור באבי"ע כנ"ל

Et c'est là le sens de «Dans Ta lumière nous voyons la lumière.» «Ta lumière» s'adresse directement à D.ieu ; cela correspond au niveau de «Toi», et non à celui de «auprès de Toi» : la lumière est attirée depuis l'essence de la lumière d'Adam Kadmon, afin qu'elle soit révélée dans Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, comme indiqué plus haut.

«Dans Ta lumière nous voyons la lumière» s'adresse directement à D.ieu («Ta»), ce qui renvoie au niveau de «Toi», l'essence, et non simplement à celui de «auprès de Toi». Le verset décrit le supplément de lumière provenant de l'essence d'Adam Kadmon, révélé dans les quatre mondes : Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

וגם נראה אנחנו שבבחי' זו נהיה חשובים כנ"ל בפ"י השקיפה כו'. וברך את עמך ⁵⁰ כו' :

Et «nous sommes vus» également : à ce niveau, nous serons considérés comme importants, comme indiqué plus haut dans l'explication de «Regarde depuis... et bénis Ton peuple...».

«Nous voyons» peut aussi se comprendre comme «nous sommes vus» : à ce niveau, Israël est considéré comme important. Cela renvoie à «Regarde depuis... et bénis Ton peuple Israël...» (paragraphe 18) et conclut le maamar.

DANS LA AVODA

Les mitsvot d'une personne attirent la lumière dans Atsilout et affinent les étincelles du noga. Mais avant le joug des mitsvot vient le joug de la royauté céleste : aimer D.ieu «de toute sa force», sans limite, et écarter entièrement sa propre volonté, se faire pareil à la poussière et remercier D.ieu pour tout ce qu'Il envoie. Cela atteint la Volonté de toutes les volontés et fait descendre la lumière de l'essence même.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quelle est la différence entre les téfilines en tant qu'objet et l'acte de les mettre, et comment le maamar applique-t-il cela aux «téfilines» de D.ieu ?
2. Comment l'idée que les réceptacles ont «leur propre racine» répond-elle à la question soulevée par «tout vient de Toi» ?
3. Pourquoi l'annulation de la volonté constitue-t-elle une soumission de la sitra a'hra plus grande que n'importe quelle mitsva prise isolément ?
4. Comment les deux interprétations de «Qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre» correspondent-elles à l'ordre du Chéma et de «Et il adviendra, si vous écoutez» ?
5. Quelle est la signification du verset qui dit «auprès de Toi» plutôt que «Toi» dans «Car auprès de Toi est la source de la vie» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 **ביאור על הנ"ל**
- Cette note renvoie à une version parallèle de ce maamar, transcrite (hanachah) par le Rabbi Mitteler et imprimée dans Sefer HaMaamarim 5563.
- LA NOTE DE KEHOT
- הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ג ע' סד.

PARAGRAPHE 2

- 2 « Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière. » Tout le maamar explique ce verset, repris à sa conclusion.
- Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י
- כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:
- Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 **תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא**
- L'Ibra Rabba décrit les chemins dans le crâne de la «tête» divine; la note de Kehot la cite, avec le commentaire de l'Arizal, à propos de la correspondance entre les 613 mitsvot et ces chemins.
- Zohar III, 129a כט, זח"ג קכט
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה זח"ג קכט, א. ובביאור האריז"ל שם. מ"ח מס' א"א ספ"ד. לקי"ת ראה כ"ד.

- 4 **דכל המצות נק' מצות הוי"ה**
- Le maamar précédent de Miketz parle de l'attraction de la lumière enveloppante (sovev) et de la lumière intérieure (memalé), ce qui éclaire le fait que les mitsvot soient appelées des canaux du Nom Havaya.
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה לעיל לד, א. ובסה"מ תקס"ג ע' סד מביא רא"י לזה "וכמ"ש מצוותי". במה שנתבאר כאן שבהקב"ה מניח תפילין יש ב' פירושים א' דהקב"ה הוא ז"א, והקב"ה מניח תפילין הוא המשכת המוחין לז"א ראה ד"ה את ה' האמרת — תש"ל סע"ד.

- 5 **הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל**
- Le Talmud rapporte que le Saint béni soit-Il met les tefillin, puis demande ce qui y est écrit. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour parler des «mitsvot» propres à D.ieu.
- Berakhot 6a ו' ברכות
- Rosh Hashanah 17b ראש השנה י"ז בבבא
- LA NOTE DE KEHOT
- ברכות ו, א. ר"ה יז, ב. פסיקתא דר"ב פ"ה פרשת החודש. ראה גם לקמן סח, א. באוה"ת פ' ויצא תתנה, ב מביא שבוה יש שני פירושים הא' דפי' הקב"ה היינו ז"א קדוש בוא"ו, והתפילין הם מוחין מאו"א הנמשכים, והפי'

הב' דתפילין הם ד' מוחין חו"ב והדעת נחלק לחו"ג, והקב"ה היינו או"א"ס ב"ה שנמשך ומשפיל א"ע להיות מתלבש בהמוחין כמ"ש בתו"א פ' מקץ בביאור ע"פ כי עמך מקו"ח ע"ש, ראה גם באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקטז. כרך ד ע' אקמב ואילך. וראה באוה"ת במדבר כרך א ע' ח "דהיינו התלבשות גילוי או"א"ס עם מוחין ומדות, דהיינו תוס' גילוי או"א"ס בע"ס שלא בדרך ההשתלשלות", ע"ש. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' שלב. סה"מ תרכ"ז ע' קיא ואילך. פלח הרמון ויקרא ע' תז.

PARAGRAPHE 4

- 6 **אבא יונק ממזלא**
- La note de Kehot renvoie à Zohar III, 289b pour ces mots.
- Zohar III, 289b זח"ג רפט
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה זח"ג רפט, ב ובכ"מ. ע"ח שער הכללים פ"ה.
- 7 **להיות או"א"ס מתלבש בחכמה**
- La note renvoie à une discussion parallèle de la Lumière infinie qui s'habille dans 'Hokhma.
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה ספר המאמרים תש"ג ד"ה שיר המעלות ע' 23.

- 8 **כי מי גוי גדול**
- «Car quelle grande nation a D.ieu près d'elle...» Cela montre que les tefillin de D.ieu, le lien entre la Lumière infinie et 'Hokhma, sont destinés à Israël.
- Deuteronomy 4:7 דברים ד':ז
- כי מייגוי גדול אשר-לו אלקים קרבים אלו כה אלקינו ככל-קראנו אלו:
- Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTE DE KEHOT
- דברים ד, ז. ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' שלב ואילך. סה"מ תר"ל ע' רצו ואילך.

- 9 **מה כתיב בהו כי מי גוי גדול**
- Le Talmud demande ce qui est écrit dans les tefillin de D.ieu et énumère des louanges d'Israël, notamment : « Car quelle grande nation. »
- Berakhot 6a:20-21 כ"א-כ"ב
- אמר לקה רב נחמן בר יצחק לרב חייא בר אבין: הני תפילין דמרי עלקא מה כתיב בהו? אמר לקה "ומי בעמך ישראל גוי אחד בארץ". ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: "את ה' האמרת היום". וכתיב: "וה' האמרת היום", אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.
- Rab Nahman b. Isaac demanda à Rab Hiyya b. Abin : « Qu'est-il écrit dans les tefilin de D.ieu, Maître de l'univers ? » Il répondit : « Et qui est comme Ton peuple Israël, nation

unique sur la terre ? » (I Chron. 17:21). Le Saint, béni soit-Il, se glorifie-t-Il donc des louanges d'Israël ? Oui, car il est écrit : « Aujourd'hui, tu as déclaré que D.ieu est ton D.ieu » (Deut. 26:17), et « Aujourd'hui, D.ieu a déclaré que tu es Son peuple » (ibid., v. 18). ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

10 שיעור השפעת החכמה הוא בשביל נשיי

C'est le passage que le texte annonce (« comme nous l'expliquerons plus loin ») : il répète que les tefillin désignent une union de haut en bas et explique que 'Hokhma ne passe par les anges qu'en tant que messagers, son véritable objectif étant d'attirer 'Hokhma dans les âmes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן סט, א.

11 עולם חסד יבנה

« Le monde est bâti par la bonté. » La tsedaka de D.ieu est l'attraction de 'Hessed par laquelle les mondes sont bâtis.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט: ג

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תָכֵן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édiflée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

PARAGRAPHE 8

12 ממך הכל כתיב

David dit : « Car tout vient de Toi. » Ces mots montrent qu'en haut, rien n'existe indépendamment de D.ieu.

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט: י"ד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נֶעְצָר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנָו לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יד.

PARAGRAPHE 9

13 והוא היודע והוא הדיעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם ה"ל יסודי התורה ב, י.

14 והוא היודע והוא הדיעה

Maïmonide écrit que D.ieu est le Connaisseur, le Connu et la Connaissance, tout étant un. Ces mots montrent que 'Hokhma n'a aucune existence indépendante de D.ieu.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב:י

... שְׁאֵלְמִי הִנֵּה חֵי בְּחַיִּים וְיִדְעַע בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הָיוּ שֵׁם אֱלֹהוֹת הַרְבֵּה הוּא וְחַיּוֹ וְדַעַתּוֹ, וְאִין הַדְּבָר כִּן אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צֶד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דָּרֶךְ יְחִיד. נִמְצְאָתָ אֵתָהּ הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיִּדְּוֹעַ וְהוּא הַדַּעַה עֲצָמָה הַכֹּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין כַּח בְּפֶה לְאֶמְרוֹ וְלֹא בְּאָזִן לְשִׁמְעוֹ וְלֹא בְּלֵב הָאָדָם לְהַכִּירוֹ עַל בְּרִיו. וּלְפִיכָּהּ אֹמֵר חֵי פֶרַעַה וְחֵי נִפְשָׁהּ וְאִין אֹמֵר חֵי ה' אֵלָּא חֵי ה'. שְׁאִין הַבּוֹרָא וְחַיּוֹ שְׁנַיִם כְּמוֹ חֵי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אִו כְּחַי הַמִּלְאָכִים. לְפִיכָּה ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15 במאמר דפתח אליהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

16 וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כגופא

Dans Pata'h Eliyahu, Élie dit à D.ieu que lorsque Celui-ci se retire des Séfirot, celles-ci restent comme un corps sans âme. L'Admour Hazaken s'en sert comme modèle pour l'« objet » de la mitsva dans le domaine supérieur.

Tikkunei Zohar 17a: תקוני זוהר י"ז

PARAGRAPHE 13

17 והקב"ה יושב ועוסק בתורה

Le Talmud décrit la manière dont le Saint béni soit-Il répartit sa journée, en consacrant une partie à s'asseoir et à s'occuper de Torah. Ici, il s'agit de l'émanation des lettres de la Torah depuis Son grand Nom.

Avodah Zarah 3b:7: עבודה זרה ג' ב:ז

איני? והא אָמַר רַבּ יְהוּדָה אָמַר רַבּ: שְׁתֵּים עָשָׂרָה שְׁעוֹת הָיוּ הַיּוֹם, שְׁלֹשׁ הָרֵאשׁוֹנוֹת — הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בְּתוֹרָה, שְׁנִיּוֹת — יוֹשֵׁב וְדִן אֶת כָּל הָעוֹלָם כּוֹלּוֹ, כִּיּוֹן שְׁרֹאָה שְׁנֵיתַיִיב עוֹלָם כְּלָיָה — עוֹמֵד מְכַסֵּא הַדִּין יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רַחֲמִים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב. ראה לעיל ב, ב.

PARAGRAPHE 14

26 לברר הנר"ג שלהם

Le passage enseigne que toute émanation de l'Infini, tant dans l'unité inférieure que dans l'unité supérieure, passe par la descente de l'âme dans le corps en vue de son élévation : la purification que le beinoni accomplit par les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בלק סט, ב.

PARAGRAPHE 15

27 דתפילין שלנו

Variante textuelle : au lieu de « nos tefillin » (de-tefillin she-lanu), le glossaire porte « comme les tefillin » (ke-tefillin), ce qui signifie que les tefillin de Moché et d'Aharon comportaient les quatre passages, comme les nôtres.

LA NOTE DE KEHOT

בהגות הרה"ח ר' אשר : כתפילין.

PARAGRAPHE 16

28 המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre. » L'Admour Hazaken comprend ces mots comme l'abaissement de D.ieu pour pénétrer dans les « cieus et la terre », les configurations d'Atsilout.

תהילים קי"ג:ו' Psalms 113:6

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 רם על כל

« Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations. » La transcendance de D.ieu est le point de départ de Son abaissement.

תהילים קי"ג:ד' Psalms 113:4

רם על-כָּל־גּוֹיִם ה' על השמים כבודו:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 כד אנת תסתלק מינייהו

Patach Eliyahou: lorsque D.ieu se retire des Séfirot, celles-ci restent comme un corps sans âme. Ici, cela décrit l'état de « sommeil » en haut.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז

PARAGRAPHE 18

31 השקיפה ממעון קדשך מן השמים

« Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël. » L'Admour Hazaken comprend le

regard comme l'entrée de la Lumière infinie dans les Séfirot, qui apporte la bénédiction à Israël.

דברים כ"ו:ט"ו Deuteronomy 26:15

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 באורך נראה אור

« Dans Ta lumière, nous voyons la lumière », tiré du verset d'ouverture du maamar. Ici, cela signifie que, par la lumière de D.ieu, Israël est « considéré » comme important.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עֵמָּה מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

PARAGRAPHE 19

33 וגלה על ראשה

Zacharie voit une menorah d'or avec une coupe au-dessus, sept lampes et sept conduits. L'Alter Rebbe interprète chaque élément comme un niveau dans la descente de la lumière.

זכריה ד':ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ד, ב.

34 מלי דאצי נעשה עתיק לבריאה

Tanya ch. 20 explique l'unité absolue de D.ieu et le fait que la création n'entraîne aucun changement en Lui.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ו Tanya, Likkutei Amarim

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שער כללות דרושי אבי"ע פ"ג. תניא פ"ב. לקו"ת שלח לט, ד. מסעי צב, ב.

35 גולת הכותרת

Les « coupes des chapiteaux » au sommet des colonnes du Temple de Salomon montrent qu'une gulah est une cou-

ronne arrondie placée au-dessus.

I Kings 7:41 מ"א ז': מלכים

עמודים שנים וגלת הכתרת אשר על ראש העמודים שתיים והשכבות שתיים לכסות את שתי גלות הכתרת אשר על ראש העמודים:

les deux colonnes, et les deux coupes des chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes ; et les deux treillis pour couvrir les deux coupes des chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים א ז, מא.

PARAGRAPHE 20

36 ושני ייתי עליה א' מימין הגלה

«Et deux oliviers auprès d'elle, l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche.» Ici, ils correspondent à 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin.

Zechariah 4:3 ז'ג: זכריה

ושנים יתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על שמאלה:

et deux oliviers près de lui : l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 נוצר ונקה

«Qui garde la bonté (notser 'hessed) pour des milliers... et qui absout (venaké).» Dans la Kabbale, ces attributs sont deux des treize «mazalot» de la barbe d'Arikh Anpin.

Exodus 34:7 ז'ד: שמות

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחסאָה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על בנים ועל בנים על אבות:

qui garde sa bonté jusqu'à la millièmième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

38 כד אתכפיא סט"א

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint s'élève dans tous les mondes. Ici, c'est le broyage de l'olive qui donne son huile.

Zohar II, 128b ז"ב כה, ב

LA NOTE DE KEHOT

ז"ב כה, ב. ראה בהנסמן לקמן פט, ד.

PARAGRAPHE 25

39 ככל מאדך

«Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» «De toute ta force» est com-

pris comme un amour sans limite, le «ciel» de la seconde interprétation.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 המשפילי לראות בשמים ובארץ

Lire ici selon la seconde interprétation : le «ciel et la terre» dans le service de l'homme provoquent l'abaissement de D.ieu.

Psalms 113:6 ו'ו: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 וכמ"ש בכהארי ז"ל

Selon la note, ce maamar donne la source dans Etz Chaim de l'enseignement selon lequel l'union d'Abba et Imma se fait par le sacrifice de soi, et énumère les parallèles dans Likkutei Torah et Derech Mitzvosecha.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה חביב אדם תשי"ג ע' קסח נסמן לע"ה. וכ"ה גם בלקו"ת אמור לג, ג ובכ"מ. ובדרך מצותיך מצות קדוש השם נסמן לפע"ח שער נפ"א פ"ד ה, ו. וראה ג"כ ע"ה שט"ל דרוש יי יא. לקו"ת נשא כב, א. אמור לב, ד ובכ"מ (כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים תשי"ג שם).

42 למה קדמה שמע לוהי

La Michna explique que le Chéma vient d'abord afin que l'on accepte le joug de la royauté du Ciel avant celui des mitsvot. Ici, cet ordre correspond à l'effusion de Kéter avant que la lumière ne pénètre dans les réceptacles.

Berakhot 13a:21 א"כ: ברכות

אמר רבי יהושע בן קרחה: למה קדמה פרשת "שמע" ל"והיה אם שמוע" — כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה, ואחר כך מקבל עליו עול מצות. "והיה אם שמוע" ל"ויאמר" — ש"והיה אם שמוע" נוהג בין ביום ובין בלילה, "ויאמר" אינו נוהג אלא ביום בלבד.

Rabbi Yehoshua ben Karcha dit : Pourquoi la section « Écoute, Israël » précède-t-elle « Et il arrivera, si vous écoutez » ? Afin que l'homme accepte d'abord sur lui le joug du royaume des cieux, puis le joug des commandements. Et pourquoi « Et il arrivera, si vous écoutez » précède-t-il « Et D.ieu parla » ? Parce que la première s'applique de jour comme de nuit, tandis que la seconde ne s'applique que le jour.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א.

43 ככל מדה שמוודך

La Michna comprend «de toute ta force» (me'odecha) comme le fait de remercier D.ieu pour toute mesure qu'Il

donne. L'Admour Hazaken appelle cette acception «ter-re», l'annulation de la volonté.

Berakhot 54a:6 ו"ד א: ו"ד א:

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצרים, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א.

44

והיה אם שמוע

Le deuxième paragraphe du Chéma, qui traite de l'observance des mitsvot. Ici, il s'agit de l'effusion de la lumière dans les réceptacles de Zeir Anpin et de Noukva.

Deuteronomy 11:13 ו"א: ו"א: ו"א: ו"א:

והיה אם שמעו תשמעו אלי מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

45

כי עמך מקור חיים

«Car auprès de Toi est la source de vie.» L'Admour Hazaken souligne «auprès de Toi» plutôt que «Toi»: la source n'est qu'un niveau subordonné de l'essence.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו: י:

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

המגביהי לשבת

«Celui qui siège dans les hauteurs.» L'essence demeure élevée, même si son niveau le plus bas devient la source du monde suivant.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג: ה:

מִי כֵה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לַשִּׁבְתָּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

כדפירש"י בזכריה שם כמו ספל שבו השמן

Rachi explique que la gulah est une coupe contenant de l'huile. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette explication pour montrer que le bassin, le Kéter, reçoit lui aussi un supplément de lumière d'en haut.

Rashi on Zechariah 4:2 רש"י על זכריה ד': ב':

וגולה על ראשה. כמו (יהושע טז) גולות עליה לשון מעיין כמין ספל גדול עגול: ושבעה נרותיה. כמין בזיכין שנותנין השמן והפתילה לתוכה: שבעה ושבעה מוצקות. לכל נר ונר באין שבעה צנורות קטנים שהשמן זב מן הגולה דרך אותן מוצקות לכל נר ונר:

avec son huile : la coupe placée au-dessus, comme il est écrit (Josué 15:19) : « Les sources supérieures ». C'est une expression qui désigne une source ; [d'où] une sorte de grande coupe ronde. et ses sept lampes : une sorte de récipient dans lequel on met de l'huile et des mèches. sept tubes pour chacune : sept petits tubes aboutissent à chaque lampe, par lesquels l'huile s'écoule de la coupe dans chaque lampe.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

PARAGRAPHE 27

48

וזוהו באורך נראה אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת יוה"כ עא, ב מצייין לכאן.

49

באורך נראה אור

«Dans Ta lumière nous voyons la lumière.» L'adresse directe «Ta» indique l'essence même, dont la lumière est révélée dans tous les mondes.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו: י:

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

השקיפה כו'. וברך את עמך

«Regarde depuis Ta sainte demeure... et bénis Ton peuple Israël», rappelé du paragraphe 18 pour conclure le maamar.

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו: ט"ו:

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קֹדֶשׁ מִזִּבְחֵי שְׁמִי וּבֵרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak